

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА ПОСРЕДСТВОМ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ МЕТАФОРЫ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Яманов Сергей Витальевич

магистрант, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, РФ, г. Ялта

Дронякина Надежда Владимировна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, РФ, г. Ялта

REPRESENTATION OF THE IMAGE OF A PERSON THROUGH A GASTRONOMIC METAPHOR IN ENGLISH AND FRENCH

Sergey Yamanov

Undergraduate, Humanities and education science (branch) Academy of V.I. Vernadsky Crimean Federal University in Yalta, Russia, Yalta

Nadezhda Dronyakina

Cand. Philol. Sciencies, Associate Professor, Humanities and education science (branch) Academy of V.I. Vernadsky Crimean Federal University in Yalta, Russia, Yalta

Аннотация. В статье предпринята попытка реконструировать образ человека, выраженный гастрономическими метафорами в английском и французском языках. Определено, что гастрономические метафоры английского и французского языков в большей степени репрезентируют образ мужчины.

Abstract. The article focuses on reconstructing the image of a person via the gastronomic metaphors in English and French. It is determined that the gastronomic metaphors in English and French represent the image of a man to a greater extent.

Ключевые слова: метафора, гастрономическая метафора, репрезентация, метафорическая номинация, гастрономический компонент.

Keywords: metaphor, gastronomy, gastronomic metaphor, representation, metaphoric nomination, gastronomic component.

Актуальность исследования обусловлена неугасающим научным интересом к изучению национальной картины мира народа, репрезентированной в языке (Андросова С.А., Синельников Ю.Г. [3], Дормидонтова О.А. [6], Пахомова И.В. [10], Плетнёва Е.В. [11], Седых

А.П., Ермакова Л.Р. [12] и др.). Метафоры в языке выступают зеркалом народного мировидения, а сравнительный анализ метафорической репрезентации образа позволяет раскрыть специфику картины мира того или иного народа, проникнуть в глубинные смыслы, лежащие в основе лексических единиц.

В лингвистике метафору трактуют как перенос значения с одного слова или выражения на другое на основании общих признаков, в основе которого лежит сравнение предмета или явления [8]. Особый научный интерес представляют метафоры сферы гастрономии, отражающие фрагмент образа мира народа, обусловленный многими факторами. Отметим, что термин гастрономия имеет несколько толкований [4; 15]: 1) понимание тонкостей поварского искусства; 2) совокупность пищевых товаров высококачественного приготовления; 3) знания, касающиеся поваренного искусства и умения пользоваться его произведениями; она часто смешивается с гурманством или обжорством. Только лишь к XX веку этот термин стал обозначать [7]: 1) изысканный и тонкий вкус в области еды; 2) совокупность высококачественных продуктов питания (первоначально сосредоточенных в закусочных, ресторанах, а затем и в магазинах). Исходя из всего вышеперечисленного, мы можем заключить, что гастрономическая метафора – это метафора, находящаяся в пределах семантического поля «еда», т.е. она переносит значение с одного предмета на другой на основании общих признаков при помощи продуктов питания, готовых блюд, посуды, бытовой кухонной техники и способов приготовления блюд.

Методом сплошной выборки из англо-русских и французско-русских словарей нами отобрано 367 однословных и несколькословных метафорических лексических единиц, содержащих гастрономический компонент, выражающие образ человека (из них 126 метафор английского языка и 241 – французского). Представим некоторые из этих примеров [1; 2; 14].

1. Гастрономические метафоры, выражающие образ человека в английском языке:

- barnacle (букв. морская уточка (*ракушка, прилипающая к скалам, днищам кораблей и т.д.*)) – неотвязный человек;
- beefcake (букв. мясной пирог) – «сплошные мышцы» (*так представляют красавца-мужчину атлетического телосложения в журнале и т.п.*);
- biscuit (букв. печенье) – распутная женщина;
- chicken (букв. цыплёнок, курица) – трусливый, малодушный человек;
- the cream of society (букв. «сливки общества») – богатые люди со знатным происхождением;
- dish (букв. блюдо (тарелка, кушанье)) – милашка;
- egg (букв. яйцо) – человек, парень;
- goose (букв. гусь, гусыня) – дурень, дура;
- guinea pig (букв. морская свинка) – «подопытный кролик» (*человек, на котором проводят опыты, эксперименты*);
- ham (букв. ветчина, окорок) – в театре так называют переигрывающего актёра;
- jellyfish (букв. медуза) – амер. бесхарактерный, мягкотелый человек; размазня;
- lemon (букв. лимон) – неприятная личность, противный тип; некрасивая девушка; рожа, мордovorot; «лимончик», светлокожая мулатка (*в речи негров*);
- red as a lobster (букв. красный как омар) – красный как рак;
- mellow (букв. спелый, сочный, мягкий) – добродушный; смягчившийся (*о характере человека*);
- mixer (букв. миксер, смеситель; содовая вода, тоник или другой безалкогольный напиток, которым разбавляют спиртное) – общительный человек;
- nut (букв. орех) – псих, чокнутый; башка, «котелок»;
- peach (букв. персик) – красotka;
- peanut (букв. земляной орех, арахис) – маленький или незначительный человек (*в американском английском*);
- peel (букв. корка, кожура, шелуха; снимать корку, шелуху; очищать овощи, фрукты; шелушиться, сходить, облезать (*о коже, краске и т.п.*)) – раздеваться, сбрасывать с себя (*платье и т.п.*);
- pickle (букв. соленье, маринад) – неприятное положение;
- pickled (букв. солёный, маринованный) – пьяный;
- plate (букв. тарелка; столовое серебро; металлическая (*золотая, серебряная*) посуда) –

вставная челюсть;

- pumpkin (букв. тыква) – амер. важная персона;
- roach (букв. плотва (рыба)) — сильный, ср. *as sound as a roach* – здоров как бык;
- roast (букв. жарить(ся)) – высмеивать кого-либо, издеваться;
- old salt – бывалый моряк, морской волк;
- shrimp (букв. креветка) – шутл. маленький, тщедушный человек;
- sieve (букв. решето, сито; болтун), напр., *to have a head like a sieve* – голова как решето, т.е. иметь «дырявую голову» (*говорится о рассеянном, беспамятном человеке*);
- sock (букв. носок, школьн. сл. сладкое, сладости) – удар; врезать кому-либо;
- sprat (букв. килька, шпрота, салака) – малыш, шкет;
- squeeze (букв. сжатие, давление; выдавленный сок) – тяжёлое положение, затруднение; австрал. женская талия;
- sugar daddy (sugar — сахар; подслащивать; посыпать сахаром) – «папик» (*пожилой поклонник молодой женщины, делающий богатые подарки*);
- tomato (букв. помидор, томат) – «персик» (*о женщине*); амер. «ягодка», краля;
- old tout (trout – форель) – пренебр. старая калоша (*о женщине*);
- tuna town (tuna – тунец) – женские гениталии;
- turkey (букв. индюк, индейка; неудача, провал) – амер. тупица, ничтожество, неудачник;
- vanilla (букв. ваниль, ванильная палочка) – красotka; пустые разговоры, сплетни, бессмыслица;
- vegetable (букв. овощ) – недоумок, кретин, маразматик, вялый человек, человек без духовных интересов; человек, полностью зависящий от помощи других;
- waffle (букв. вафля) – пустая болтовня;
- watermelon (букв. арбуз), ср. *swallow a watermelon seed* (букв. проглотить арбузное семечко) – забеременеть.

2. Гастрономическая метафора, выражающая образ человека во французском языке. Ни для кого не секрет, что французы – известные гурманы. Их стиль питания – это особый набор привычек и правил, удивляющий иностранцев. Французская кухня входит в тройку самых значимых кухонь мира (вместе с китайской и итальянской). Она повлияла на еду и культуру во всём мире, сформировала кулинарную теорию, заложила основу для многих других стилей и специальностей [9].

Французы любят поесть и знают в еде толк. Гастрономия – важнейшая составляющая французской культуры. Возможно, именно поэтому в их языке так много идиом на кулинарную тему. Даже сами французы шутят, что в названии каждого продукта есть ещё и второй (для некоторых иностранцев, порой, даже неожиданный) смысл.

Во время еды французы откладывают телефоны и общаются между собой. Никаких плохих новостей, никакой работы за едой. Едят долго, еду смакуют, осознают, а не глотают, не глядя, как топливо и получают от еды удовольствие [9].

Рассмотрим некоторые примеры гастрономической метафоры, репрезентирующие образ человека [5; 13]:

- abricot (букв. абрикос) – женский пол (*на сленге*);
- asperge (букв. спаржа) – очень высокий и худощавый;
- aubergine (букв. баклажан) – в Париже женщина-полицейский, контролёр парковки, чья униформа цвета баклажана;
- bason (букв. бекон); avoir du bason (букв. иметь бекон) – иметь деньги; faire du bason (букв. делать бекон) – истерика (*особенно используется, когда ребёнок катается по полу, двигаясь, как хрустящий ломтик бекона на сковороде*);
- baguette (букв. палочка; батон, багет); mener qn à la baguette – держать кого-либо в ежовых рукавицах;
- bête (букв. животное, скотина, зверь) – зубрила;
- bol (букв. чашка (без ручки), пиала) – везение, удача; prendre un bol d'air frais – глотнуть свежего воздуха (*свежий взгляд на какую-то проблему*);
- boudin (букв. кровяная колбаса; валик; спираль) – некрасивая толстушка;
- bouillir (букв. вариться, кипятить) – кипеть; faire bouillir – выводить из себя;

- boulette (букв. шарик; котлета, биточек) – глупость, оплошность;
- brioche (букв. сдобная булочка, бриошь) – брюшко;
- carotte (букв. морковь); les carottes sont cuites (букв. морковь сварена) – всё кончено, всё погибло, всё решено, исход предрешён (*чаще в негативном значении*); cheveux de carotte – рыжий (*человек с рыжими волосами*);
- casserole (букв. кастрюля (*с ручкой*), ковшик); chanter comme une casserole – петь фальшиво;
- châtaigne (букв. каштан); prendre la châtaigne – получить удар током; donner (ou obtenir) la châtaigne – нанести (или получить) удар. Съедобным считается именно именно он (châtaigne grillées – жареные каштаны, confiture de châtaignes – варенье из каштанов, farine de châtaigne – мука из каштанов, gâteau à la châtaigne – каштановый пирог, soup de châtaignes – суп из каштанов).
- citron (букв. лимон); presser quelqu'un comme un citron – извлечь максимальную пользу; ne rien avoir dans le citron – слабоумный, ничего не понимающий;
- citrouille (букв. тыква); avoir la tête comme la citrouille – плохо себя чувствовать; ne rien avoir dans la citrouille – быть ошеломлённым;
- cobaye (букв. морская свинка) – подопытный кролик;
- cornichon (букв. корнишон, огурчик) – дурак, придурок;
- cruche (букв. кувшин) – балда, балбес;
- dinde (букв. индюшка, индейка) – глупая гусыня (*об очень глупой женщине*);
- dindon (букв. индюк); être le dindon de la farce – оказаться в дураках;
- eau (букв. вода); à l'eau de rose – сентиментальный; être en eau – быть мокрым, в поту; se jeter à l'eau – решиться, как головой в омут (*погрузиться во что-нибудь*); nager entre deux eaux – служить и нашим и вашим; tomber à l'eau – провалиться, не удаваться, не состояться (*извлекать для себя пользу из чьих-либо затруднений*);
- flambé (букв. облитый ромом и подождённый (кул)) – пропащий, разорившийся;
- four (букв. духовка, печь) – провал;
- fraise (букв. земляника, клубника); ramener sa fraise (*досл. «приносить свою клубнику»*) – высказывать своё мнение;
- fromage (букв. сыр); être dans le fromage – находиться в привилегированном положении;
- galette (букв. сухарь, галета, пирог (*чаще из слоёного теста*)) – безвольный человек;
- glaçon (букв. кусок, кусочек льда; сосулька) – ледышка (*холодный, безэмоциональный человек*);
- gratin (букв. блюдо, запечённое с сухарями и тёртым сыром) – цвет, сливки (*общества*);
- huile (букв. масло (*растительное, смазочное*)) – важная персона, шишка;
- legume (букв. овощ, гарнир); grosse legume – важная шишка;
- lièvre (букв. заяц); lever un lièvre – затронуть щекотливую тему;
- marmelade (букв. повидло, конфитюр) – покалеченный, расквашенный, всмятку;
- marmite (букв. котелок, чугунок); faire bouillir la marmite – кормить, обеспечивать семью;
- marron (букв. каштан); tirer les marrons du feu pour qn – таскать для кого-либо каштаны из огня (*делать за кого-то трудную работу; рисковать ради другого безвозмездно*); yeux marron – карие глаза. Во французском языке лексема marron (строго говоря, речь идёт о разновидности châtaigne) часто употребляется в обиходной речи, а также входит в состав многих распространённых выражений (crème de marrons – каштановый джем, dinde aux marrons – индейка с каштанами, marrons glacés – каштаны в сахаре).
- noix (букв. орех) – дурак, олух;
- œuf (букв. яйцо); marcher sur les œufs – говорить, делать что-либо осторожно;
- oie (букв. гусь) – глупая гусыня, дура; oie blanche – наивная дурочка;
- pain (букв. хлеб); avoir du pain sur la planche – иметь много дел;
- pétrin (букв. тестомесильная машина) – затруднительное положение, передрыга;
- pigeon (букв. голубь) – простак, простофиля;
- pot (букв. горшок, кувшин, банка, кружка) – удача, везение;
- potiche (букв. фарфоровая ваза (*чаще китайская, японская*)) – «пустое место» (*о человеке*);
- purée (букв. пюре) – нужда;
- salade (букв. салат (растение); салат (из овощей)) – путаница, неразбериха; raconter des salades (*досл. «рассказывать салаты»*) – выдумывать басни, сочинять истории, врать;

- sucre (букв. сахар; кусок сахара; tout sucre, tout miel – сладкий, ласковый, «чистый сахар»);
- tarte (букв. пирог (с фруктами)) – глупый, смешной; бездарный (фильм и т.п.);
- truffe (букв. трюфель (гриб); трюфель (конфета)); quelle truffe! – какой дурак!
- veau (букв. телёнок, телятина; выделанная телячья кожа) – рохля, недотёпа;
- vin (букв. вино (виноградное); ликёр (из тростника, пальмы)); être entre deux vins – быть навеселе; sac à vin (досл. «мешок для вина») – пьяница; qui a tiré le vin le boit – сам заварил кашу, сам и расхлёбывай (тот, кто виноват в сложившейся ситуации, пусть сам её и разрешает).

В приведенных выше примерах очевидно разграничение образов – образ человека, образ мужчины и образ женщины.

Таким образом, гастрономия является: 1) неотъемлемым компонентом культуры; 2) отражает лингвокультурные особенности языка любой нации; 3) является важным компонентом ментальности народов, отражая в себе религиозные воззрения, быт и уклад представителей различных национальностей.

Каждая кухня по-своему уникальна и отличается друг от друга. Изучая язык, стоит обратить внимание и на гастрономию, так как она является важнейшим инструментом освоения иной культуры.

Гастрономическая метафора служит для характеристики национального сообщества, а также инструментом восприятия языковой картины мира другой культуры посредством отображения важных культурных черт, существующих в менталитете представителей другого этнического общества. Через отражение в языке использования предметов и процессов, связанных с концептосферой «гастрономия», у человека формируется общее представление о социальной жизни того или другого народа, индивидуальных черт поведения, присущих представителям другой культуры и, соответственно, их вкусовым предпочтениям.

Список литературы:

1. Англо-русский словарь непристойных выражений [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://rus-en-dirty-words-dict.slovaronline.com/>
2. Англо-русский словарь. Русско-английский словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://woordhunt.ru/>
3. Андросова, С. А. Роль гастрономической метафоры в характерологических фразеологизмах французского аргю [Электронный ресурс] / С. А. Андросова, Ю. Г. Синельников – Режим доступа: <https://www.gramota.net/materials/2/2012/1/1.html>
4. Большой словарь иностранных слов [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://gufo.me/dict/foreign_words/гастрономия
5. Гринёва, Е. Ф. Французско-русский словарь: Ок. 25 000 слов / Е. Ф. Гринёва, Т. Н. Громова – М.: Рус. яз., 1991. – 576 с.
6. Дормидонтова, О. А. Глагольная гастрономическая метафора как средство реализации гастрономического кода культуры во французском языке [Электронный ресурс] / О. А. Дормидонтова. – Режим доступа: <https://l.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1890>
7. Зданович, Л. И. Кулинарный словарь [Электронный ресурс] / Л. И. Зданович – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/culinary/гастрономия>
8. Метафора [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Метафора>

9. Острогляд, Т. Культура еды во Франции: гастрономические привычки французов и традиции питания [Электронный ресурс] / Т. Острогляд – Режим доступа: <https://gastrotravel.club/blog/food-culture-in-france>
10. Пахомова, И. В. Метафорическое представление концепта «еда / пища» в английской языковой картине мира новоанглийского периода [Электронный ресурс] / И. В. Пахомова. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/metaforicheskoe-predstavlenie-kontsepta-edapishcha-v-angliiskoi-yazykovoi-kartine-mira-novoa>
11. Плетнёва, Е. В. Метафора повседневности в русской и французской языковых картинах мира: «Гастрономия», «Костюм», «Интерьер» [Электронный ресурс] / Е. В. Плетнёва. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/metafora-povsednevnosti-v-russkoi-i-frantsuzskoi-yazykovykh-kartinakh-mira-gastronomiya-kost>
12. Седых, А. П. Языковая картина мира и национальная гастрономия [Электронный ресурс] / А. П. Седых, Л. Р. Ермакова. Научные ведомости. Белгородский государственный национальный исследовательский университет. Серия Гуманитарные науки. – 2012. – № 18 (137). Выпуск 15. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-i-natsionalnaya-gastronomiya/viewer>
13. Список французских гастрономических идиом [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://frpedia.wiki/ru/Liste_d'idiotismes_gastronomiques_français
14. Тюленев, С. В. Новый англо-русский словарь / С. В. Тюленев, А. И. Скорикова, С. Ю. Шкуратова и др. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2004. – 973, [3] с.
15. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/brockhaus/Гастрономия>